

Займствованиe как лексическое явление

Займствованиe

Займствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент или полнозначная морфема. Слова иноязычного происхождения называются займствованиями.

Для судьбы займствованных слов в новом для них языке имеет определённое значение тот путь, которым они в этот язык проникли. Могут быть два таких пути. Во-первых, устный путь, т. е. благодаря живому общению двух разноязычных народов или усвоение названий предметов материальной культуры. В этом случае слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Во-вторых, книжный или письменный путь, т. е. займствование чужих слов из иноязычных текстов при переводе этих текстов на родной язык. В этом случае слова дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Типы и способы заимствований

Различают три основных типа заимствования лексики:

1. **Транскрипция** (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется).

2. **Транслитерация** – это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка.

3. **Калькирование** – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания.

Термины, относящиеся к компьютерной технике.

Компьютер [камп'йут'эр] (англ.*computer* [kəm'pjʊ:tə] < лат.*computare* считать) – то же, что ЭВМ; термин получил распространение в научно-популярной и научной литературе.

Интернет [инт'эрн'эт] (англ.*Internet* [In'tə:net] < лат.*inter* между + англ.*net* сеть, паутина) – всемирная компьютерная сеть электронной связи, объединяющая региональные, национальные, локальные и другие сети.

Названия видов спорта

Скейтборд [скэ'й'тборт] (англ. *skateboard* [skeitbo:d] < *to skate* кататься + *board* доска) – 1) то же, что скейт; 2) вид спорта, катание и выполнение акробатических фигур на скейте. **Фристайл** [фр'истай'ал] (англ. *free style* [fri:ʃtail]) – вид горнолыжного спорта, акробатические упражнения на лыжах.

Боди-арт [бод'и-арт] (англ. *body art* ['bo:diɑ:t] < *body* тело + *art* искусство) – вид художественного творчества, где главным объектом является тело самого художника (или статиста), а содержание раскрывается позой, жестами, покрывающими тело знаками; характерен для авангарда и постмодернизма.